

Научная статья
УДК 378
DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2024-2/106-114>
EDN: <https://elibrary.ru/QOVASX>

Обучение испанскому языку как второму иностранному в условиях неязыкового вуза: проблемы и решения

Самуйлик Татьяна Юрьевна

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена проблеме иноязычной подготовки будущих специалистов-международников в сфере научно-технологического взаимодействия со странами Латинской Америки и Карибского бассейна как одного из ведущих направлений международного сотрудничества Российской Федерации в атомной сфере. В качестве исследовательской задачи определены поиск лингводидактических оснований для аргументированного подбора учебника, удовлетворяющего образовательным условиям целевого контингента: изучение студентами-нелингвистами испанского языка как второго иностранного (после английского) с ориентацией на язык и культуру стран Латинской Америки и Карибского бассейна в целях научно-технологического сотрудничества. Основные методы исследования включают анализ научной и учебно-методической литературы по теме статьи, обобщение, систематизацию и интерпретацию полученных результатов. В качестве критериев анализа применяются: наличие в учебнике лингвистической, социолингвистической, социокультурной и лингвокультурной информации об особенностях латиноамериканского варианта испанского языка; реализация коммуникативного подхода; обучение второму иностранному языку (испанскому) с опорой на первый иностранный язык (английский). Материалы исследования, представленные в статье, отражают типичную для современных учебников ситуацию по формату предложенных в них упражнений. Полученные в ходе исследования результаты свидетельствуют о том, что доступные на рынке учебники не удовлетворяют в достаточной мере заданным критериям и не могут обеспечить эффективную подготовку к иноязычной профессиональной коммуникации в подобных условиях. В этой связи в статье сформулированы рекомендации о возможных путях решения выявленных проблем, в том числе за счёт адаптации и использования имеющихся материалов при подготовке новых учебников и учебных пособий.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, неязыковой вуз, испанский язык, второй иностранный язык, коммуникативный подход, латиноамериканский вариант испанского языка.

Для цитирования: Самуйлик Т.Ю. Обучение испанскому языку как второму иностранному в условиях неязыкового вуза: проблемы и решения // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2024. Т. 16, № 2. С. 106–114. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2024-2/106-114>. EDN: <https://elibrary.ru/QOVASX>

Original article

Teaching Spanish as a second foreign language in a non-linguistic university: challenges and solutions

Tatiana Yu. Samuilik

National Research Nuclear University "MEPhI"
Moscow, Russia

© Самуйлик Т.Ю., 2024

Abstract. *The article is devoted to the current language pedagogy problem of preparing future international relations specialists in the field of scientific and technological cooperation in Latin America and the Caribbean, as one of the leading areas of international cooperation of the Russian Federation in the nuclear field. The task of the research is to provide a sound language pedagogy reasoning for selecting a coursebook appropriate to the target learners educational conditions, namely: non-linguistics students mastering Spanish as a second foreign language (with English as the first) for scientific and technological cooperation with Latin America and the Caribbean. The basic research methods embrace analysis of scientific and language pedagogy literature within the scope of the article, generalization, systematization, and interpretation of the obtained results. The coursebook analysis criteria include: the presence of linguistic, sociolinguistic, sociocultural, and linguocultural information about the Latin-American variant of Spanish; the implementation of the communicative approach in the book; teaching a second foreign language (Spanish) based on the first foreign language (English). The research materials selected for the discussion in the article reflect a situation typical of present day coursebooks as far as the format of their exercises is concerned. The results of the research prove that the currently available coursebooks do not adequately meet the criteria, and under the circumstances, have no potential to efficiently prepare language learners for foreign language professional communication. In this respect, recommendations are provided on how to overcome the discovered problems, including adaptation of the existing materials within new coursebooks and manuals.*

Keywords: *professional communication, non-linguistics university, Spanish, second foreign language, communicative approach, Latin-American variant of Spanish.*

For citation: *Samuilik T.Yu. Teaching Spanish as a second foreign language in a non-linguistic university: challenges and solutions // The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2024. Vol. 16, № 2. P. 106–114. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2024-2/106-114>. EDN: <https://elibrary.ru/QOVASX>*

Введение

Время революционных геополитических перемен диктует изменения во всех сферах жизни государства и общества. Постепенно уходит в прошлое однополярная модель мира, где главенствующую роль занимают так называемые «колониальные державы», а на смену приходит формирующаяся модель многополярного мира, в которой бывшие колонии (страны Африки, Азии, Латинской Америки) выстраивают свои экономические и технологические связи как равноправные субъекты международных отношений. Такое плодотворное и взаимовыгодное сотрудничество сложилось, в частности, в сфере науки и атомной энергетики между многими странами Латинской Америки и Российской Федерацией, которая открыто заявляет о своем намерении развивать в этом регионе международные отношения *на прагматичной, деидеологизированной и взаимовыгодной основе* [1].

Обозначенная РФ стратегическая линия диктует необходимость изменений в системе высшего образования при подготовке кадров нового поколения, которые в дальнейшем и будут обеспечивать международное научно-технологическое взаимодействие. Перспективным в этом отношении признается обновление содержания обучения специалистов-международников иноязычному общению на междисциплинарной основе исходя из актуальных коммуникативно-деятельностных потребностей профессиональной личности, представляющей соответствующую профессиональную и национальную культуру (и, следовательно, лингвокультуру) [2].

Важным основанием для формирования способности и готовности специалиста к межкультурному взаимодействию является освоение иностранных языков (далее – ИЯ), открывающих доступ к иным языковым и концептуальным картинам мира, построению взаимодействия с партнерами по коммуникации на общем лингвокогнитивном основании. Неслучайно для работодателя в сфере научно-технологического сотрудничества одним из приоритетов является хорошая языковая подготовка специалиста, его готовность к эффективной профессиональной коммуникации. При этом в современных реалиях владение только английским языком оказывается необходимым, но недостаточным условием для работы, например, в Латинской Америке и странах Карибского бассейна (далее – ЛА и КБ), поскольку подлинное сотрудничество требует более тесных связей и «общих смыслов». По этой причине работодатели всё больше отдают предпочтение тем специалистам, которые владеют двумя ИЯ, один из которых – испанский.

Однако в неязыковых вузах, которые готовят специалистов для различных сфер науки и технологии, изучению второго ИЯ, как показывает практика, отводится второстепенная роль. Например, в НИЯУ «МИФИ» акцент сделан на освоении английского как языка международного научного общения, а испанский язык, на котором говорит практически вся Латинская Америка и страны КБ, активно сотрудничающие с РФ в научно-технологической сфере, изучается только в Институте международных отношений, где в небольшом количестве готовят специалистов-международников научно-технологического профиля. Так, в 2023 г. в рамках программ бакалавриата и специалитета на бюджетной основе был осуществлён приём 1067 человек; из них только 29 были зачислено по направлению специальности «Международные отношения» [3], учебный план которой предусматривает изучение двух ИЯ.

Еще одна проблема заключается в том, что даже при наличии испанского языка в учебном плане вуза за основу берётся универсальный кастильский вариант испанского языка (используемый в Испании), а фонетическим и лексико-грамматическим особенностям вариантов испанского языка, используемых в ЛА и КБ, в учебных пособиях отводится значительно меньшее место (как правило, только в эпизодических и весьма кратких комментариях). Между тем наши соотечественники, работающие в странах ЛА и КБ, сталкиваются с серьезными трудностями, особенно фонетического и грамматического планов из-за сильных фонетических различий кастильского и латиноамериканского вариантов испанского языка, которые только усиливаются за счёт высокого темпа речи латиноамериканцев.

В этой связи в рамках данной статьи представляется необходимым проанализировать доступные на рынке учебники с точки зрения целесообразности их использования для обучения испанскому языку как второму иностранному в условиях неязыкового вуза, готовящего специалистов для международного научно-технологического сотрудничества со странами ЛА и КБ.

Материалом исследования послужили научные и учебно-методические источники по теме исследования. Основные методы исследования включают анализ научной и учебно-методической литературы по теме статьи, обобщение, систематизацию и интерпретацию полученных результатов.

Основная часть

Для анализа учебной литературы в качестве основного был выбран критерий наличия / отсутствия в учебниках лингвистической (в том числе фонетической, лексической, грамматической), социолингвистической, социокультурной и лингвокультурной информации об особенностях латиноамериканского варианта испанского языка. Критерием второго порядка выступила реализуемая (а не декларируемая авторами учебников) лингводидактическая парадигма, а именно методическое обеспечение коммуникативного подхода в обучении. Критерием третьего порядка стал учет особенностей изучения испанского языка как второго иностранного (после английского).

Прежде всего обратим внимание на учебники и учебные пособия, ориентированные на освоение испанского языка стран ЛА и КБ.

В иностранной библиографии существует целый ряд таких учебников, а именно: *Prisma latinoamericano* (A1–B2) издательства *Edinumen* [4], *Aula América* (A1–A2) [5], *Campus Sur* (A1–B1) издательства *Difusión* [6]. В них присутствует комплекс интересных материалов для развития навыков и умений устной и письменной речи, а также материалов, посвященных культурному многообразию стран ЛА и КБ. Однако эти учебники не учитывают такое важное, особенно для взрослой аудитории, методологическое основание обучения иноязычному общению, как принцип учета особенностей родного языка и родной культуры обучающихся, что значительно снижает эффективность использования этих средств обучения в русскоязычной аудитории. Кроме того, развитие межкультурной компетенции, целевой в контексте рассматриваемой нами проблемы, предполагает сопоставление языковых и культурных фактов России и стран ЛА, КБ; установление общих для представителей разных лингвокультур функциональных смыслов – основы для взаимопонимания коммуникантов, что оказывается весьма проблематичным при работе с указанными учебниками. Освоение испанского языка как второго ИЯ (на базе английского) ими не рассматривается.

В отечественной библиографии имеется большое количество учебно-методических материалов, которые используются для обучения студентов неязыковых вузов испанскому языку. В рамках исследования вопроса о релевантности представленных в них материалов обозначенным выше условиям было решено проанализировать некоторые из них (как типичные по формату предложенных в них упражнений), чтобы выявить основания для их использования/отказа от использования в условиях ИМО НИЯУ «МИФИ».

Рассмотрим учебное пособие «Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов», целью которого является: развитие навыков и умений устной речи – для участия в деловых переговорах; обучение основам письменной речи – деловой коммерческой переписке, пониманию аутентичных статей экономической направленности [7].

Анализ учебника по установленным нами критериям позволяет констатировать следующее:

– в учебнике практически отсутствует лингвистическая и весьма скудно представлена социолингвистическая, социокультурная и лингвокультурная

информация об особенностях латиноамериканского варианта испанского языка. Автор учебника ограничивается культурологической справкой о различиях этикета в Испании и Латинской Америке, что не дает целостного представления о корпоративной культуре международного испаноязычного общения, весьма поверхностно знакомит с некоторыми особенностями такого общения, сильно обобщая возможные социокультурные различия между странами ЛА;

– материалы учебника содержат большое количество речеподготовительных (языковых и условно-речевых) упражнений, в том числе на лексико-грамматический перевод, при незначительном количестве речевых заданий; упражнения однообразны, относятся преимущественно к формально-академическому типу (подобная монотонность, как показывает практика, обычно оказывает негативное влияние на мотивацию обучающихся);

– упражнения учебника лишь частично обеспечивают достижение заявленных его автором целевых установок (развитие навыков и умений устной речи, важных для профессиональной деятельности). Так, например, в учебнике приводится материал только письменных текстов, а аудиоматериал и соответствующие упражнения полностью отсутствуют, что представляется недопустимым, учитывая трудности восприятия русскоговорящими речи латиноамериканцев на слух;

– освоение испанского языка как второго ИЯ (на базе английского) не рассматривается.

Таким образом, данное пособие не соответствует в достаточной мере ни одному из принятых нами критериев.

Наше внимание привлек также учебник М.В. Ларионовой «Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник и практикум для вузов» [8], который, судя по названию, может представлять интерес в контексте рассматриваемой нами проблемы. Его целевая аудитория достаточно широкая – студенты как языковых, так и неязыковых вузов; допускается также его использование иными категориями обучающихся. Сразу же отметим, что такой охват аудитории представляется достаточно спорной позицией, поскольку при подобном подходе не учитывается в должной мере специфика формирования языкового сознания личности студента-лингвиста и студента-нелингвиста.

Учебник является первой из четырёх книг, объединённых под названием «Español hoy». Он ориентирован на формирование базовых умений и навыков устного и письменного речевого общения на испанском языке (уровни А1–А2) в учебно-профессиональной и социально-культурной сферах [8]. Каждый из 18 уроков учебника базируется на художественных текстах современных испанских и латиноамериканских писателей, а также материалах прессы. Помимо традиционных разделов «Грамматика», «Лексика» и «Разговорная практика», в учебнике представлен раздел «Из аудитории в мир бизнеса», который знакомит студентов с основами делового испаноязычного общения. Раздел «Контрольные задания» содержит материал для проверки уровня сформированности письменных речевых умений, в том числе понимания текстов, а также лексико-грамматических навыков.

После изучения данного учебника отметим следующее:

– что касается основного критерия (наличия информации об особенностях латиноамериканского варианта испанского языка), то он реализован частично: в первом уроке (Lecióн 1) учебника приводится таблица правил чтения согласных в испанском языке, однако никаких комментариев о расхождении в произношении некоторых согласных не было обнаружено; также отсутствуют комментарии относительно грамматических расхождений в теме личных местоимений и особенностей в формах спряжений глаголов (*voseo*), что у неподготовленных к таким расхождениям коммуникантов, как правило, вызывает трудности и неизбежно приводит к вынужденным ошибкам и коммуникативным сбоям;

– система упражнений включает большое количество речеподготовительных упражнений (подстановочных, трансформационных, переводных); при обучении говорению акцент сделан на вопросно-ответном формате работы, при котором обучающимся предлагается ответить на вопросы по содержанию текста или пересказать текст от другого лица;

– раздел «Речевая практика» не изобилует разнообразием коммуникативных заданий: упражнения сводятся, главным образом, к высказыванию обучающимися мнения при ответе на вопросы, связанные с темой текста;

– освоение испанского языка как второго ИЯ (на базе английского) не рассматривается.

Очевидно, что цели, заявленные автором данного учебника, как и в первом случае, не достигаются в полной мере.

Таким образом, можно констатировать, что **в отечественных изданиях** основной критерий – наличие в пособиях / учебниках лингвистической, социолингвистической, социокультурной и лингвокультурной информации об особенностях латиноамериканского варианта испанского языка – либо не реализуется вообще, либо реализуется недостаточно для обучения эффективному межкультурному испаноязычному общению в сфере научно-технологического сотрудничества со странами ЛА и КБ. **В иностранных учебниках**, ориентированных на освоение испанского языка ЛА и КБ, этот критерий реализуется, однако их применение в русскоязычной аудитории весьма проблематично, поскольку в них игнорируется *принцип учета особенностей родного языка и родной культуры обучающихся*, что не только значительно снижает эффективность использования этих средств обучения в русскоязычной аудитории, но и нивелирует процессы формирования межкультурной компетенции, предполагающей: сопоставление языковых и культурных фактов России и стран ЛА, КБ; установление общих для представителей разных лингвокультур функциональных смыслов – основы для взаимопонимания коммуникантов, представляющих разные лингвокультуры. При этом ни в отечественных, ни в зарубежных изданиях освоение испанского языка как второго ИЯ (на базе английского) не рассматривается (критерий третьего порядка).

Что касается второго критерия (методического обеспечения коммуникативного подхода в обучении), **в отечественных учебниках и учебных пособиях** наблюдается общая тенденция – коммуникативный подход, как правило, декла-

рируется, но не реализуется в должной мере: очевиден недостаток коммуникативных заданий, развивающих неподготовленную испаноязычную речь студентов в профессиональном поле. Решением данной проблемы может стать использование отдельных блоков заданий, приведённых в зарубежных учебных пособиях, например ролевых игр (с прописыванием ролей и планом построения высказывания на начальных этапах, постепенным уменьшением подготовленной части в последующей работе), иных дидактических игр, позволяющих обеспечить обильную речевую практику, в том числе и в процессе решения интеллектуальных задач, при выполнении творческих заданий.

Возвращаясь к важности аудирования при изучении испанского языка, в котором скорость речи говорящих достаточно высока, представляется целесообразным значительно усилить этот аспект. Рекомендуется также использовать аудио-, видеоматериалы на занятиях (и предусмотреть для этого специальные упражнения в учебных пособиях), поскольку они обладают как слуховой, так и зрительной наглядностью, с одной стороны, снимая некоторые трудности восприятия речи на слух за счет присутствия зрительного ряда, а с другой – иллюстрируя целостную ситуацию общения. Как показывает практика, такая организация учебного процесса не только позволяет развивать навыки восприятия речи на слух, но и положительно сказывается на повышении учебной мотивации студентов, разнообразит урок, что особенно важно для современного поколения, учитывая его приверженность к мультимедиа контенту. При правильном подборе аудиовизуального материала и составлении дидактических заданий к нему он будет служить дополнительным стимулом для коммуникативной практики.

Заключение

В настоящее время международное сотрудничество России в области науки и передовых технологий тесно связано со странами ЛА и КБ, и есть все основания полагать, что у такого сотрудничества очень хорошие перспективы. Это означает, что приоритетным направлением для стажировок и потенциального трудоустройства будут именно эти страны. Следовательно, необходимо стремиться к лучшему взаимопониманию и на личностном уровне, более тесным дружественным связям, активным академическим и рабочим контактам, что превращает язык в важнейший ресурс, объединяющий, а не разделяющий людей и народы. Такая возможность открывается, если для межкультурных коммуникантов язык общения – не абстракция со многими переменными, а необходимый и доступный инструмент, наполненный понятными смыслами, разделяемыми сторонами общения. Это обуславливает постановку соответствующих лингводидактических задач, требующих решения.

Ещё Г.В. Степанов в своем фундаментальном труде, посвященном испанскому языку стран Латинской Америки, писал о важности «исследования американского варианта испанской речи и сообщения на первых порах хотя бы самых общих сведений о его лингвистических особенностях» [9, с. 6]. Между тем анализ показывает, что большинство отечественных учебников испанского языка лишь поверхностно рассматривают различия между испанским языком Испании и его вариантами в странах ЛА и КБ. В основном комментарии касаются только

грамматических различий в формах местоимений (*tú – vos, vosotros – ustedes*) и фонетических различий (*seseo*). На наш взгляд, для эффективного профессионального общения этого явно недостаточно.

Кроме того, в международном пространстве научно-технологического сотрудничества со странами ЛА и КБ активно присутствуют два языка – испанский и английский, что делает значимым вопрос о координации содержания этих учебных дисциплин в условиях вуза, оптимизации процесса освоения второго ИЯ (испанского) на базе первого (английского).

Подводя итоги нашему исследованию, подчеркнем важность использования аутентичных материалов в процессе обучения. На этом основании возможно привлечение зарубежных учебных материалов. Однако необходимо не просто выбрать готовое зарубежное издание и создать вторичный продукт на его основе, а подобрать собрание ценных «локальных» [10, с. 13] материалов, соответствующих требованиям специальности и учитывающих фактор межкультурного диалога при взаимодействии разных национальных картин мира.

Создавая пособие для своего целевого контингента, важно жестко аргументировать набор критериев, которым должны отвечать учебные материалы, и определить их соответствие современному состоянию научно-методического знания. В этой связи, кроме принятых нами критериев, представляется целесообразным опираться на фундаментальные, методологически значимые позиции – коммуникативно-деятельностные потребности профессиональной личности, представляющей определенную лингвокультуру и профессиональную культуру специалиста конкретной области, как это рекомендуют исследователи, работающие в этой области [2].

Безусловно, важна и полноценная опытная проверка всех материалов, при необходимости их доработка и коррекция, а также апробация в межкультурном пространстве современного профессионального диалога.

Список источников

1. Концепция внешней политики Российской Федерации (утверждена Президентом Российской Федерации В.В.Путиным 31 марта 2023 г.). URL: <https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1860586/>
2. Яроцкая Л.В., Алейникова Д.В., Бондарчук Г.Г. Лингвистические и лингводидактические основы обучения студентов-юристов иноязычному профессиональному общению в условиях коллизии правовых культур: монография. Москва: ТРИУМФ, 2020. 170 с.
3. Контрольные цифры приема на места бакалавриата и специалитета за счёт средств федерального бюджета на 2023/2024 уч. год. URL: <https://admission.mephi.ru/admission/baccalaureate-and-specialty/education/moscow>
4. Prisma latinoamericano. URL: <https://edinumen.es/metodos-jovenes-y-adultos/prisma-latinoamericano>
5. Aula América. URL: <https://difusion.com/tienda/aula-america>
6. Campus Sur. URL: <https://difusion.com/tienda/s-1/busqueda?order=product.position-desc&s=campus+sur&c=0>
7. Тарасова В.В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов. 3-е изд., испр. Москва: Юрайт, 2024. 212 с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: <https://urait.ru/bcode/536435>

8. Ларионова М.В., Царева Н.И., Гонсалес-Фернандес А. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник и практикум для вузов. 4-е изд., испр. и доп. Москва: Юрайт, 2024. 358 с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: <https://urait.ru/bcode/535720>
9. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. Изд. 2-е, стереотип. Москва: ЛЕНАНД, 2022. 208 с. (История языков народов Европы).
10. Luke Meddings and Scott Thornbury Teaching Unplugged Dogme in English Language Teaching. Delta Publishing, 2017. 104 с.

References

1. The concept of foreign policy of the Russian Federation (approved by the President of the Russian Federation V.V. Putin on March 31, 2023). URL: <https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1860586/>
2. Yarotskaya L.V., Aleinikova D.V., Bondarchuk G.G. Linguistic and linguodidactic foundations of teaching law students foreign-language professional communication in a conflict of legal cultures: monograph. Moscow: TRIUMPH; 2020. 170 p.
3. Target figures for admission to undergraduate and specialist positions at the expense of the federal budget for 2023/2024 academic year. URL: <https://admission.mephi.ru/admission/baccalaureate-and-specialty/education/moscow>
4. Prisma latinoamericano. URL: <https://edinumen.es/metodos-jovenes-y-adultos/prisma-latinoamericano>
5. Aula América. URL: <https://difusion.com/tienda/aula-america>
6. Campus Sur. URL: <https://difusion.com/tienda/s-1/busqueda?order=product.position.desc&s=campus+sur&c=0>
7. Tarasova V.V. Business Spanish: textbook and workshop for universities. 3rd ed., Rev. Moscow: Yurayt, 2024; 212 p. *Educational platform Yurayt [site]*. URL: <https://urait.ru/bcode/536435>
8. Larionova M.V., Tsareva N.I., Gonzalez-Fernandez A. Spanish with elements of business communication for beginners: textbook and workshop for universities. 4th ed., Rev. and add. Moscow: Yurayt, 2024; 358 p. *Educational platform Yurayt [site]*. URL: <https://urait.ru/bcode/535720>
9. Stepanov G.V. Spanish in Latin America. Ed. 2nd, stereotype. Moscow: LENDAND, 2022; 208 p. (History of the languages of the peoples of Europe).
10. Luke Meddings and Scott Thornbury Teaching Unplugged Dogme in English Language Teaching. Delta Publishing, 2017; 104 с.

Информация об авторе:

Самуйлик Татьяна Юрьевна, ст. преподаватель каф. иностранных языков (№ 50), Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва, tanasamuilik@yandex.ru

DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2024-2/106-114>

EDN: <https://elibrary.ru/QOVASX>

Дата поступления:
08.04.2024

Одобрена после рецензирования:
16.04.2024

Принята к публикации:
29.04.2024